

2. タイピング練習② ことわざ・日本語⇒英語 (http://www.geocities.jp/sonny_l_lab/english/proverbs/)

ア. 悪事千里を走る

An evil act runs a thousand miles.

悪いニュースは早く伝わる

Bad news travels fast.

イ. 石の上にも三年

To sit on the stone for three long years.

転がる石にはコケがつかない

A rolling stone gathers no moss.

ウ. 噂をすれば影が差す

With a rumor of someone, that someone casts his/her shadow.

悪魔について話せば、必ず悪魔が現れる

Talk of the devil, and he is sure to appear.

エ. 絵に描いたもち

A piece of rice cake painted in a picture.

描かれた花には香りが無い

Painted flowers have no scent.

オ. 傍目八目

Lookers-on sees further ahead of the game than the players.

傍観者にはゲームの大部分が見える

Lookers-on see most of the game.

カ. かわいい子には旅をさせよ

Let your pretty child travel alone.

むちを惜しめば子供がだめになる

Spare the rod and spoil the child.

キ. 窮鼠猫を噛む

A mouse may bite a cat when it's in danger of being eaten.

餌にかかった猫はライオンのように獰猛になる

A baited cat may grow as fierce as a lion.

ク. 来る者は拒まず、去る者は追わず

Those who come are welcome, those who leave are not regretted

来る者を歓迎し、去る者は速やかに送る

Welcome the coming, speed the parting guest.

ケ. 犬猿の仲

To fight like a dog and a monkey.

犬と猫のように気の合わない同士がそうだそうだ
と言う(気持ちは全然合わない)

They agree like cats and dogs.

コ. 転ばぬ先の杖

It's better to carry a cane than it is to fall.

跳ぶ前に見よ

Look before you leap.

サ. サルも木から落ちる

Even a monkey sometimes falls down from a tree.

ホーマーでさえ時々居眠りする

Even Homer sometimes nods.

シ. 少年老い易く学成り難し、一寸の光陰軽んずべからず

Don't waste any moment easily because learning is hard and boys grow old easily.

芸術は長く、人生は短い

Art is long, life is short.

ス. 過ぎたるは及ばざるが如し

Too much of something is like something that's not enough.

一つのものがたくさんありすぎても役に立たない

Too much of one thing is good for nothing.

セ. 急いてはことをし損ずる

You will fail if you hurry too much.

あわてると浪費する

Haste makes waste.

ソ. 備えあれば憂いなし

Be prepared and have no regrets.

きょうきゅう 供給することが予防である

Providing is preventing.

タ. 宝の持ち腐れ

To keep treasures in the closet to make them rotten.

持っているだけではなくそれを使うことこそ裕福なのである

Not possession but use is only riches.

ツ. 月の前のともしび

A light before the moon.

たいよう かがやく ばしょ ではつき み見えない

The moon is not seen where the sun shines.

テ. 適材適所

The right material to the right place.

てき ひと てき ばしょ

The right man in the right place.

ト. 灯台下暗し

It is dark at the foot of an oil lamp.

ロウソクの足元は暗い

It is dark at the foot of a candle.

ナ. 七転び八起き

Succession of ups and downs of life.

ひと あゆ ころ ねんそく 人の歩みは転ぶことの連続である

A man's walking is succession of falls.

ニ. 憎まれつ子世にはばかる

Those who are hated lives tough.

タイピング練習② ことわざ・日本語⇒英語

きつそう けつ し 雜草は決して死ない

Weeds never die.

ネ. 猫に小判

To give a gold coin to a cat.

ふた しんじゅ なげてあげるな

Do not throw pearls to swine.

ノ. 能ある鷹は爪を隠す

An excellent hunter hawk hides his claws.

ねこ つめ かく

Cats hide their claws.

ハ. 早起きは三文の得

Early risers earn three cents more.

あさはやとりむしつか

The early bird catches a worm.

ヒ. 人の振り見て我が振り直せ

See others's behavior and correct yours.

ひんじや たにん けってん じぶん けってん なお

By other's faults wise men correct their own.

フ. 覆水盆に返らず

Spilt water doesn't return to the tray.

こぼしたミルクを嘆いても仕方がない

It is no use crying over spilt milk.

ヘ. 下手な鉄砲も数撃ちや当たる

Even a bad shooter will hit the target within thousands of bullets.

いつも撃っている人は時々当てる

He that is always shooting must sometimes hit.

ホ. 骨折り損のくたびれもうけ

Break your bones just to earn exhaustion.

ろうおお すべ むだ

Great pains but all in vain.

マ. 馬子にも衣装

Clothes makes even a horse driver look fine.

りっぽう はね りっぽう とり つく
立派な羽が立派な鳥を作る

Fair feathers make fair fowls.

ミ. 三つ子の 魂 百まで

What a three-year-old child has learned stays with him for a hundred years.

ヒョウははんてん かたち か
ヒョウは斑点の形を変えられない

The Leopard cannot change its spots.

ム. 無理が通れば道理引っ込む

Where injustice passes, justice withdraws.

ちから しあい ばしょ せいぎ しめつ
力が支配する場所では正義が死滅する

Where force prevails, right perishes.

メ. 目は口ほどに物を言う

The eyes speak as much as the mouth.

め ひと げんご
目にはどこであっても一つの言語がある

The eyes have one language everywhere.

モ. 門前の小僧習わぬ 経を読む

A young bonze recite a sutra which he hasn't learned.

せいじん めしづか いわよう
聖人の呪使い、ラテン語を引用する

A saint's maid quotes Latin.

ヤ. 病は気から

Sickness depends on mind.

げんそう ひと なお
幻想から人は死んだり治ったりすることもある

Fancy may kill or cure.

ヨ. 寄る年波には勝てぬ

You can't beat the wave of age that's getting closer to you.

ろうれい しんしん つか
老齢は心身ともに疲れさせる

Old age tires both body and soul.

リ. 良薬口に苦し

タイピング練習② ことわざ・日本語⇒英語

Good medicine tastes bitter.

じょげん かんけい
助言はめったに歓迎されない。

Advice is seldom welcome.

ル. 類は友を呼ぶ

Like attracts like.

おな はいろ どり いつ か しょ あつ
同じ羽色の鳥は一ヶ所に集まる

Birds of a feather flock together.

ロ. 論より証拠

Proof is stronger than reason.

プディングの味を確かめるためには食べてみるとだ

The proof of pudding is in the eating.

ワ. 渡る世間に鬼はなし

There is kindness to be found everywhere.

あく ま え か
悪魔は絵に描かれているほど黒くない

The devil is not so black as he is painted.

参考:「ちょんまげ英語塾」

<http://mage8.com/hyogen/hyogen1.html>